



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/7/5/Add.1
8 September 2011

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Седьмое совещание

Монреаль, 31 октября - 4 ноября 2011 года

Пункт 6 предварительной повестки дня*

**ДОКЛАД О РАБОТЕ СОВЕЩАНИЯ ПО СТАТЬЕ 10 С УДЕЛЕНИЕМ ОСОБОГО
ВНИМАНИЯ ПУНКТУ 10 с) В КАЧЕСТВЕ ОДНОГО ИЗ ОСНОВНЫХ КОМПОНЕНТОВ
ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ
ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

ВВЕДЕНИЕ

A. *История вопроса*

1. В пункте 10 решения X/43 Конференция Сторон уполномочила секретариат созвать совещание по статье 10 Конвенции о биологическом разнообразии (Устойчивое использование биологического разнообразия) с уделением особого внимания пункту 10 с) (Традиционные способы использования биологического разнообразия) с участием Сторон, правительств и международных организаций, а также представителей коренных народов и местных общин с целью выработки рекомендаций о содержании и реализации нового важного компонента работы для их рассмотрения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы оказать содействие Рабочей группе в дальнейшей работе над этим компонентом.

2. Кроме того, в соответствии с пунктами 8 и 9 решения X/43 участникам совещания было предложено дать рекомендации, опираясь на Аддис-абэбские принципы и оперативные указания по устойчивому использованию биоразнообразия, о разработке дальнейших указаний по устойчивому использованию и соответствующих мер стимулирования для коренных и местных общин; о мерах по расширению участия коренных и местных общин и правительств на национальном и местном уровнях в осуществлении статьи 10 и экосистемного подхода; и о стратегии по интеграции статьи 10, уделяя особое внимание ее пункту с), как одного из сквозных

* UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1

вопросов в различные программы работы и тематические области Конвенции, начиная с программы работы по охраняемым районам.

3. Совещание по вопросу устойчивого использования (статья 10) и традиционных способов использования (статья 10 с)) проводилось в Монреале 31 мая – 3 июня 2011 года.

В. Состав участников

4. В соответствии с пунктом 10 решения X/43 секретариат выпустил уведомление 2011-048 (исх. № SCBD/SEL/OJ/JS/DM/75211) от 4 марта 2011 года, в котором заинтересованным Сторонам было предложено выдвинуть своих кандидатов. В общей сложности было представлено 67 кандидатур. Секретариат провел отбор кандидатов на основе их экспертных знаний, необходимости обеспечения справедливого и равного географического представительства и гендерного баланса. Благодаря щедрой поддержке Европейского Союза и правительств Канады, Норвегии и Японии секретариат смог оказать финансовую помощь 34 участникам из развивающихся стран и слаборазвитых стран, включая малые островные развивающиеся государства, а также коренным народам и местным общинам и экспертам.

5. В работе совещания приняли участие эксперты, назначенные правительствами Беларуси, Бенина, Ботсваны, Вануату, Индии, Канады, Колумбии, Коста-Рики, Мексики, Норвегии, Филиппин, Франции, Швеции и Эфиопии. Эксперты, назначенные правительствами Бангладеш и Сирии, были отобраны и приглашены на совещание, но не смогли участвовать в его работе.

6. В работе совещания принимали также участие эксперты из следующих организаций: Программы для лесных племен, Unnayan Onneshan – Новаторы, Глобал Гарденз Консалтинг, Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединённых Наций (ФАО), Университета Организации Объединённых Наций, Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Ассоциации АНДЕС, Ассоциации ОКАНИ, Ассоциации кибале за сельское и экологическое развитие, Фонда Тебтебба, Instituto Indígena Brasileiro para Propriedade Intelectual (Inbrapi), Сообщества развития Юга Африки, Corporación Serraniagua, Andes Chinchasuyu, Местного земельного совета аборигенов области Твид-Байрон и Университета Южного Креста, Red Indígena de Turismo de México (RITA), Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena (FPCI), Ассоциации Калинья и Локоно в Маровиджне (Суринам), Национального совета метисов, Центра общинного развития Шри-Ланки и Сенека Интернэшнл. Эксперты Ассоциации по вопросам образования и культуры народов межгорных районов Таиланда, Ассоциации развития народов Юго-Центра и Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации были отобраны и приглашены на совещание, но не смогли участвовать в его работе.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

7. Совещание было открыто в 09:30 31 мая 2011 года г-ном Оливье Жальбером, главным сотрудником секретариата Конвенции о биологическом разнообразии, выступавшим от имени Исполнительного секретаря.

8. В своем вступительном слове г-н Жальбер рассказал об основных достижениях в реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции со времени ее запуска и напомнил, что на своем 10-м совещании Конференция Сторон приняла решение о новом важном компоненте пересмотренной программы работы, а именно: устойчивом использовании биологического разнообразия с уделением особого внимания традиционным способам использования биологического разнообразия (статья 10 с) Конвенции о

биологическом разнообразии). Мандат совещания в более широком контексте программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и согласно указаниям, данным Конференцией Сторон в решении X/43, состоит в выработке экспертных рекомендаций, «опираясь на Аддис-абесские принципы и оперативные указания по устойчивому использованию биоразнообразия, по разработке дальнейших указаний относительно устойчивого использования и соответствующих мер стимулирования для коренных и местных общин и в изучении мер по расширению участия коренных и местных общин и правительств на национальном и местном уровнях в осуществлении статьи 10 и экосистемного подхода». Поэтому участникам совещания представляется возможность придать форму и содержание этой новой важной задаче программы работы, направляя тем самым деятельность Сторон по осуществлению нового Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, и выработать рекомендации по элементам стратегии включения статьи 10 с) в качестве сквозного вопроса в различные программы работы и тематические области в рамках Конвенции, начиная с программы работы по охраняемым районам.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1 *Должностные лица*

9. Участники избрали г-жу Перниллу Мальмер из Швеции и г-жу Жожи Кариньо из Фонда Тебтебба в качестве сопредседателей совещания.

2.2 *Утверждение повестки дня*

10. Участники совещания утвердили следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/8J/CSU/1/1), подготовленной Исполнительным секретарем в соответствии с решением X/43 Конференции Сторон:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Рекомендации относительно возможного содержания и осуществления нового важного компонента работы по статье 10 с уделением особого внимания пункту с):
 - a) руководящие указания по устойчивому использованию и соответствующим мерам стимулирования для коренных и местных общин;
 - b) меры по расширению участия коренных и местных общин и правительств на национальном и местном уровнях в осуществлении статьи 10 и экосистемного подхода;
 - c) стратегия включения статьи 10 с уделением особого внимания статье 10 с) в качестве сквозного вопроса в различные программы работы и тематические области в рамках Конвенции, начиная с программы работы по охраняемым районам.
4. Доработка и введение в действие предлагаемых индикаторов традиционных знаний, а также разработка надлежащих индикаторов устойчивого использования на основе обычая.
5. Прочие вопросы.
6. Принятие доклада.
7. Закрытие совещания.

2.3 Организация работы

11. На первом заседании совещания группа постановила первоначально проводить работу в пленарном порядке, чтобы заслушать ряд докладов. Во второй день совещания было сформировано несколько небольших групп для изучения основных пунктов повестки дня, а затем работа вновь проводилась в пленарном порядке до конца совещания.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РЕКОМЕНДАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ВОЗМОЖНОГО СОДЕРЖАНИЯ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ НОВОГО ВАЖНОГО КОМПОНЕНТА РАБОТЫ ПО СТАТЬЕ 10 С УДЕЛЕНИЕМ ОСОБОГО ВНИМАНИЯ ЕЕ ПУНКТУ с)

12. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня участникам совещания была представлена записка Исполнительного секретаря о способах дальнейшего развития и осуществления статьи 10 с) в качестве одного из приоритетов. Данный документ был распространен среди участников в преддверии совещания. Первоначальные заседания проводились в пленарном порядке, и на них были представлены доклады экспертов от правительств, международных организаций и коренных народов и местных общин по вопросу устойчивого использования на основе обычая. Дальнейшая работа проводилась в небольших группах с последующим докладом председателей и докладчиков на пленарном заседании. Ниже приводится резюме основных высказанных доводов и предложений.

13. Эксперты зачитали доклады по следующим вопросам: i) вступление к статье 10 с) и к Аддис-абесским принципам и оперативным указаниям; ii) устойчивость использования; iii) использование на основе обычая; iv) тематические исследования и практические навыки касательно статьи 10 с); v) практика использования и методы управления на основе обычая и системы *sui generis*; vi) взаимоотношение между использованием на основе обычая и доступом к землям и ресурсам, включая режим землевладения; vii) признание территорий, сохраняемых аборигенами и/или общинами; viii) вопросы особого доступа и общего доступа; ix) охраняемые районы и использование на основе обычая; x) регулирование охоты и ресурсов диких животных; xi) коммерческое использование биологических ресурсов; xii) подходы к стимулированию доступа к биологическим ресурсам для использования на основе обычая, и устойчивого использования и к управлению ими; xiii) устойчивое использование на основе обычая и гендерный фактор; xiv) устойчивое использование на основе обычая, источники средств к существованию и устойчивое развитие (для акцентирования роли устойчивого использования на основе обычая в обеспечении благосостояния людей и устойчивого развития); xv) использование биоразнообразия для борьбы с нищетой и развития; и xvi) возможные задачи для нового компонента работы по устойчивому использованию с уделением особого внимания использованию на основе обычая.

14. После начального введения к Аддис-абесским принципам и оперативным указаниям, сделанного секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии, представитель Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (МДГРРПВСХ) представил краткий обзор МДГРРПВСХ и нового аспекта работы в связи с уделением особого внимания статье 6 (устойчивое использование) и статье 9 (права фермеров) Договора, остановившись в частности на вопросах взаимозависимости между сельскохозяйственными культурами и продовольственной обеспеченностью, роли мелких фермеров, устойчивом использовании в секторе сельского хозяйства, полезности региональных подходов, многосторонней системы и доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, вклада Аддис-абесских принципов и оперативных указаний в устойчивое использование и необходимости взаимодействия между взаимосоиливающимися международными

процессами, и в частности Конвенцией о биологическом разнообразии, Нагойским протоколом и МДГРРППВСХ.

15. Участники совещания с похвалой отозвались о Целевом фонде МДГРРППВСХ для поступлений от распределения выгод за его положительное влияние на устойчивое использование агробιοразнообразия, выразившееся в финансировании 11 реализуемых проектов по совместному использованию выгод и инвестировании еще 10 миллионов долларов США в проекты по устойчивому использованию и использованию на основе обычая генетических ресурсов сельскохозяйственных культур. Содействуя реализации данных проектов, Целевой фонд для поступлений от распределения выгод оказывает позитивное влияние в мировом масштабе на устойчивое использование агробιοразнообразия и на адаптацию продовольственных сельскохозяйственных культур фермеров к воздействию изменения климата. Участники совещания призвали к сотрудничеству между Конвенцией о биологическом разнообразии и МДГРРППВСХ в области устойчивого использования, включая использование, на основе обычая, и прав фермеров и подчеркнули необходимость дальнейшего расширения масштабов деятельности Целевого фонда для поступлений от распределения выгод в соответствии с его стратегическим планом.

16. Представитель и эксперт Университета Организации Объединенных Наций выступил перед делегатами совещания с докладом о Сатоуми, морском варианте Сатоямы. Данная инициатива строится на традиционной практике и обычаях рыболовецкой общины в Японии. В этой стране 30% охраняемых районов проектируется и управляется местными общинами. В Японии существует давняя традиция наследования прав на рыбную ловлю, регулирующих устойчивое использование национальных вод. Традиционное управление местным рыболовством обеспечивает систематическое устойчивое использование ограниченных ресурсов. В последнее время с разной долей успеха предпринимались попытки кодифицировать и включать традиционную практику в современное законодательство. Некоторые общины отказывались иногда сообщать о своих обычаях, которые могли бы быть так кодифицированы, что общины потеряли бы свою гибкость и способность охраны и использования мигрирующих видов или реагирования на местные изменения, включая изменение климата. Такие общины, возможно, ставят гибкость выше официального признания. Конкретное исследование матриархального наследования прав на рыбную ловлю позволило проникнуть в интересную сущность гендерного управления и управления биоразнообразием. Масштабность и завершенность традиционного местного управления морской средой были продемонстрированы с помощью различных сложных аспектов использования биоразнообразия, включая, кроме всего прочего, временные режимы, времена года, зоны и процесс принятия решений о внедрении новых технологий. Местное управление предусматривает также восстановительную деятельность и стимулирование межсекторальных подходов к устойчивому использованию.

17. В ответ на это выступление участники обратили внимание на первый и второй принципы Аддис-абесских принципов и оперативных указаний и конкретно на необходимость обеспечения правовой структуры и права управления и баланса между гарантированием гибкости и местными подходами. Была также подчеркнута необходимость уважительного взаимодействия между традиционными знаниями и наукой.

18. Эксперт из коренных народов Эквадора представил углубленный обзор устойчивого использования на основе обычая и борьбы с нищетой, глубоко связанных с гносеологией и космологиями коренных народов. Концепция биоразнообразия имеет такое важнейшее значение для народа кичва, что в его языке не существует слова «биоразнообразия», а ближайшим его эквивалентом является слово «жизнь» (кавсей) или мать-Земля (пачамама). Космологии коренных народов включают различные жизнепонимания, содержащие духовный аспект, взаимодействующий и требующий сбалансированности с физическим миром. Такое существенно

другое жизнепонимание обеспечивает нормы обычного права, регулирующие использование ресурсов, включая биоразнообразие, которые с трудом взаимодействуют с современными правовыми системами. Эксперт привел примеры традиционной практики, включая перманентное сельское хозяйство, наглядно рассказал о продовольственной обеспеченности, устойчивости и коллективных посадках. Были также изучены новые формы культурно-приемлемого устойчивого развития, включая возврат к традиционным практикам, и в том числе бартерному обмену и взаимности, культурное возрождение и повторное овладение традиционными знаниями и их популяризацию и устойчивое использование на основе обычая для борьбы с нищетой.

19. Сопредседатель организации Unnayan Onneshan – Новаторы из Бангладеш дал представление о желательности обеспечения местного управления биологическими ресурсами. Им были представлены подробные рекомендации касательно различных культурных, социальных и правовых концепций прав собственности с обращением особого внимания на комплекс прав пользования. Эксперт призвал к деколонизации правовых систем с целью включения в них разнообразных и традиционных форм связей с ресурсами, отстраняясь от практики первоначального накопления. Необходимы новые модели устойчивого развития для обеспечения доступа к ресурсам вместо накопления путем лишения права собственности. По его утверждению, модели руководства, основанные на правах индивидуальной собственности, не совместимы с устойчивым использованием на основе обычая. Эксперт также отметил, что в процессе правовой реформы необходимо принимать во внимание аспект выявления законных пользователей лесных ресурсов и обеспечивать права доступа к ресурсам на операционном уровне и стимулирование коллективных местных действий и управления. Его доклад привлек внимание к необходимости укрепления первого и второго принципов Аддис-абесских принципов и оперативных указаний (законодательство и руководство).

20. Представитель Сообщества развития Юга Африки рассказал о региональных подходах, принятых в пятнадцати странах Африки. Он изложил цели устойчивого использования и использования на основе обычая для удовлетворения потребностей в медикаментах, охране здоровья, продовольствии, жилье, энергии и борьбе с нищетой в реальных условиях роста населения и истощения ресурсов. Члены Сообщества проявляют растущий интерес к роли местных общин и к включению традиционных знаний в практику управления охраняемыми районами.

21. Некоторые участники отметили возникающие возможности включения устойчивого использования на основе обычая в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия в связи с их пересмотром.

22. Эксперт из коренных народов Перу говорил о важном значении статьи 10 с) для коренных народов и для Конвенции о биологическом разнообразии. Он подчеркнул необходимость развития представлений о новых устойчивых экономических моделях, основанных на экологичной экономике с низким уровнем выбросов углерода. Интересная и проверенная временем инициатива Парк картофеля, осуществляемая на управляемой общинами биокультурной наследственной территории, была приведена в качестве иллюстрации важности того, как основные виды могут служить сплочению коренных народов и давать начало природоохранной деятельности, банку генетических ресурсов, продовольственной обеспеченности, устойчивому развитию, женскому предпринимательству, борьбе с нищетой, креативным и разнообразным экономикам, основанным на традиционных знаниях и использовании на основе обычая, местным моделям адаптации к изменению климата и новым моделям справедливого совместного использования выгод. Инициатива Парк картофеля была нацелена на изучение и стимулирование охраны традиционных знаний путем создания креативных и своеобразных моделей интеллектуальной собственности, включающих географические индикаторы и коллективные товарные знаки, позволяющие проведение правовой реформы с целью признания норм обычного права, регулирующих

использование на основе обычая. Обеспечив реализацию таких мероприятий, инициатива Парк картофеля дала коренным народам возможность осуществления на местах Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов.

23. Подводя итог представленным на данный момент докладам, некоторые эксперты отметили, что в некоторых общинах возникали трения в тех случаях, когда проводилось распределение наличных денег, и они предложили различные модели справедливого совместного использования выгод, основанные на аборигенных структурах, способных обеспечивать выполнение норм обычного права. Некоторые эксперты указали, что выявление потребностей общин и их приоритетное финансирование было отмечено определенным успехом. Желательной моделью, которую следует популяризировать, является потребность в многочисленности выгод.

24. Эксперт из местной общины Уганды и бывший лауреат премии Экваториальной инициативы рассказал о природоохранной общинной деятельности, которая обеспечила более эффективные многочисленные итоги для участвующих общин. Он сообщил о проекте по сохранению приматов и об общинных процедурах распределения выгод, которые обеспечивает данный проект и смежная предпринимательская деятельность. Докладчик привел интересный пример получения выгод за счет фонда, созданного для людей, живущих по соседству с болотами и используемого для выплаты компенсации бедным фермерам за ущерб, причиняемый дикими животными. Данный проект, однако, все еще чреват проблемами, включая постоянный конфликт между человеком и дикой природой, вызываемый отчасти ростом населения и возникающими нуждами общин, потребностями, вызываемыми противостоянием природоохраны и развития, ограниченностью технического потенциала и академических знаний и необходимостью диверсификации коммерческой деятельности общин, помимо туризма.

25. Другой лауреат премии Экваториальной инициативы из Шри-Ланки представил тематическое исследование восстановления посадок традиционного ямса и эффективных альтернативных моделей социального развития. Восстановление посадок традиционного ямса принесло общине многочисленные выгоды, включая повышение продовольственной обеспеченности, создание банка различных генов и защиту от изменения климата на местном уровне.

26. Лауреат премии Экваториальной инициативы из Колумбии сообщил о характеристиках успешных общинных проектов, предусматривающих сохранение и устойчивое использование биоразнообразия. Для успешной реализации проектов требуется разнообразное и широкое участие субъектов деятельности. В методологии реализации местных проектов следует учитывать аспекты культуры и предусматривать цель достижения коллективного социального прогресса. Создание охраняемых районов и охраняемых коридоров требует привлечения соответствующих местных общин и признания районов общинного сохранения. В процессе реализации каждого проекта следует учитывать различные аспекты, и в том числе природные, социальные, культурные и экономические. Он также рассказал о мелких фермерах и женщинах-фермерах и об использовании на основе обычая и отметил пользу применения географических индикаторов как одного из возможных способов защиты местных продуктов, создаваемых на основе традиционных знаний. Он также указал на тот факт, что, несмотря на успешное создание экологических коридоров и их официальную и традиционную охрану, угрозы все еще не устранены, и в частности со стороны горнодобывающей промышленности и реализации мегапроектов, движимой интересами, которые могут блокировать защиту, обеспечиваемую таким коридором.

27. Представительница коренных общин из Сети аборигенного туризма Мексики представила инициативы в области аборигенного туризма и сообщила об устойчивом использовании на основе обычая. Эта сеть включает 150 членов-владельцев небольших аборигенных предприятий. Представительница Сети привела конкретные примеры того, как аборигенный туризм может

содействовать сохранению, устойчивому использованию, охране и популяризации традиционных знаний. Общины, реализующие туристические мероприятия, приобрели множество навыков. Представительница Сети проявила особый интерес к коллегиальным обменам и к расширению масштабов успешных начинаний. Она также подробно сообщила о подходе с позиций культурного ландшафта, предпочитаемого коренными народами, и особо подчеркнула, что устойчивое использование на основе обычая должно стать частью культурного восстановления. В числе успешных сочетаний она назвала охрану природы, устойчивое использование и стимулирование жизнеобеспечения местного населения.

28. Лауреаты премии Экваториальной инициативы ответили на вопросы делегатов совещания и предложили некоторые предварительные условия для успешной реализации общинных проектов, стимулирующих устойчивое использование и использование на основе обычая и природоохрану. Они подчеркнули, что руководство успешными проектами осуществлялось по принципу «снизу-вверх», хотя идеи и возможности могут быть привнесены извне и даже могут быть предложены и поддержаны правительствами, при условии участия в них и причастности к ним общин. Для успеха проектов необходима поддержка со стороны старейшин и приверженность руководителей общин. В процессе разработки проектов приходится иногда иметь дело с силовыми структурами, что может означать необходимость встречаться с ними лицом к лицу и ублажать их. Целями Экваториальной инициативы продолжает оставаться расширение масштабов успешной деятельности и тиражирование. Большинство успешных проектов было реализовано на гарантированных общинных территориях. Гарантии прав на землю являются одним из необходимых предварительных условий для успеха начинаний.

29. Пленарным заседанием, проводившимся во вторник во второй половине дня, руководили и направляли его работу представители Программы для лесных племен (ПЛП) и участвующие партнеры Программы – коренные народы и местные общины, в число которых на настоящем совещании вошли: Unnayan Onneshan – Новаторы из Бангладеш; Ассоциация ОКНИ из Камеруна; Панамский фонд популяризации аборигенных знаний; и Ассоциация Калинья и Локоно в Маровиджне из Суринама. Все они являются членами Сети ПЛП по статье 10 с). Сеть ПЛП по статье 10 с) в течение десятилетия проводила тематические исследования и накапливала опыт в сфере устойчивого использования на основе обычая и по смежным вопросам. В качестве примеров устойчивого использования на основе обычая можно привести охоту, рыболовство, земледелие (включая сменную культивацию) и сбор недревесных лесных продуктов, в том числе для медицинских целей, строительства жилищ, изготовления рыбачьих сетей, художественных поделок и различных инструментов и утвари. Аборигенные территории понимаются как регулируемое общее достояние, находящееся в коллективном владении и управлении. Духовные верования и космологические воззрения определяют взаимодействие с природой. Нормы обычного права по-прежнему регулируют устойчивое использование на основе обычая и включают такие принципы, как: брать следует лишь столько, сколько потребно; необходимо обеспечивать возможности восстановления ресурса; не следует охотиться на беременных или молодых животных; следует избегать священных и запретных мест или видов; при взаимодействии с природными ресурсами следует использовать ритуалы и обычаи (обращение за указаниями и разрешением); следует учитывать внутренний контроль, включая мнения старейшин и традиционных учреждений.

30. Разъясняя проблемы и ключевые вопросы, связанные с устойчивым использованием на основе обычая, Сеть ПЛП по статье 10 с) подчеркнула, что принятие решений и управление по принципу «сверху - вниз» подрывает устойчивое использование на основе обычая. Она также особо отметила важнейшую связь между гарантированными землями и правами на ресурсы и использованием на основе обычая. Доступ к территориям и их контроль являются важнейшим предварительным условием для устойчивого использования на основе обычая. Было отмечено, что создание охраняемых районов без участия и согласия местных общин ограничивает доступ к

традиционным районам и их использование, что ставит под угрозу использование на основе обычая и может приводить к увеличению нагрузок на другие районы. Многочисленные проблемы, сопряженные с устойчивым использованием на основе обычая, усугубляет изменение климата. Коренные народы более всех остальных уязвимы к изменению климата, поскольку их жизнедеятельность зависит от экосистем. Государственная политика иногда запрещает или ограничивает доступ общин к районам, уязвимым к изменению климата, и их использование. Устойчивое использование на основе обычая также необходимо было адаптировать к изменению климата, как, например, к смене времен года. Вместе с тем практика устойчивого использования на основе обычая могла бы стать источником богатого опыта адаптации к изменению климата.

31. Устойчивое использование на основе обычая взаимосвязано с традиционными знаниями, и поэтому положение дел и тенденции в области традиционных знаний будут самым непосредственным образом влиять на устойчивое использование на основе обычая. Для реализации устойчивого использования на основе обычая необходимо, чтобы традиционные знания постоянно передавались молодому поколению и применялись по принципу «обучение через деятельность» на традиционных территориях; вот почему доступ к традиционным территориям имеет крайне важное значение. Традиционные языки остаются одним из важных элементов как традиционных знаний, так и использования на основе обычая, так как местные экологические концепции невозможно выразить и объяснить на других языках. Поэтому насильно внедренные иностранные языки и образование могут пагубно влиять на традиционные знания и на использование на основе обычая.

32. В число некоторых рекомендаций, вытекающих из совместного доклада группы ПЛП по статье 10 с), входят: признание и стимулирование традиционных учреждений, практики на основе обычая и норм обычного права; признание прав на территории (земли и акватории) и ресурсы; обязательное получение добровольного предварительного и обоснованного согласия в случаях, когда затрагиваются аборигенные территории; обязательное всемерное привлечение коренных народов и местных общин к процессам принятия решений о природных ресурсах и их регулировании; и стимулирование многокультурных и многоязычных систем образования.

33. Группа ПЛП по статье 10 с) также представила несколько общинных инициатив по обеспечению более действенного осуществления статьи 10 с) на национальном и местном уровнях. Одной из них является документирование традиционных знаний и обычной практики. Документирование знаний и практики дает возможность проведения их переоценки в свете новых обстоятельств и/или культурного возрождения и восстановления. Еще одна инициатива состоит в проведении общинного картирования, ставшего полезным и мощным инструментом для коренных народов и местных общин, имеющих дело с правительствами, охраняемыми районами и вопросами землевладения. В число других инициатив входит исследование последствий изменения климата и общинный мониторинг биоразнообразия, включая мониторинг незаконных рубок леса и представление отчетности, и/или проведение мониторинга в целях прекращения торговли видами, находящимися под угрозой исчезновения.

34. Практические навыки, приобретенные на основе тематических исследований, послужили основанием для призыва к разработке моделей общественного участия для охраняемых районов и управления комплексными ландшафтами, что в значительной мере совпадает с традиционными японскими концепциями Сатоуми, представленными Университетом Организации Объединенных Наций (УООН).

35. В среду утром делегаты приветствовали профессора Казухито Такеучи, проректора УООН и представителя Международного партнерства по инициативе Сатояма (МПИС). Он подробно остановился на инициативе Сатояма и связях с природоохраной, биоразнообразием, устойчивым использованием на основе обычая и оказанием экосистемных услуг. Социально-экологическим

производственным ландшафтам, являющимся целевыми районами МПИС по всему миру, постоянно угрожает опасность при усилении нагрузок вследствие антропогенной деятельности и изменения климата. Инициатива Сатояма открывает возможности изучения и создания новых ландшафтных моделей, объединяющих оказание экосистемных услуг и устойчивое развитие. Был представлен ряд тематических исследований социально-экологических производственных ландшафтов, наглядно продемонстрировавших ценность разнообразных и комплексных систем землепользования, включая чайный лес в провинции Юньнань в Китае и смешанные плантации в Бразилии. Приведенные в пример начинания обеспечивают многочисленные устойчивые выгоды, постоянные поставки экосистемных услуг и более высокие культурные ценности. Эксперт представил также концепцию социально-экологических производственных ландшафтов, в которых в последнее время отмечается тенденция к монокультуре (как, например, плантационные посадки), вследствие чего они становятся неустойчивыми. Он отметил также особую проблему, присущую только социально-экологическим производственным ландшафтам Японии, или Сатояме, заключающуюся в сокращении численности и старении населения сельских районов. Недавние землетрясения и цунами, серьезнейшим образом задевшие Японию, дали возможность пересмотреть практику развития в свете Инициативы Сатояма.

36. После доклада об Инициативе Сатояма представители Программы для лесных племен и общин продолжили представление накопленных навыков на основе тематических исследований по статье 10 с) и сосредоточили внимание на выработке рекомендаций по новому компоненту работы, и в частности на предложении конкретных мер.

Рекомендации по содержанию нового компонента работы с уделением особого внимания статье 10 с), предложенные Сетью ПЛП по статье 10 с)

37. В число некоторых предложений группы ПЛП входили следующие: проведение реформы политики и права с целью учета в них доступа к территориям и ресурсам и прав на них для устойчивого использования на основе обычая; включение традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая в процесс пересмотра и обновления национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия; разработка политики и программ при эффективном участии коренных народов и местных общин в целях укрепления традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая, включая признание норм обычного права через посредство национальных правовых систем; укрепление традиционных учреждений; принятие мер для признания и уважения прав коренных народов и местных общин на территории и ресурсы; обзор и урегулирование земельных претензий в целях укрепления систем землевладения и признания традиционных и коллективных прав на землю (правовые гарантии землевладения); возвращение отобранных территорий, включая охраняемые районы, без добровольного предварительного и обоснованного согласия соответствующих коренных народов и местных общин; стимулирование всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин в охране природы и управлении ландшафтами; эффективное участие в процессах принятия решений на всех уровнях; разработка механизмов получения эффективного добровольного предварительного и обоснованного согласия в вопросах, затрагивающих аборигенные территории; включение устойчивого использования на основе обычая и традиционных знаний в программу работы по охраняемым районам, в том числе в обучающие модули; стимулирование культурно приемлемого и многоязычного образования; отмена политики ассимиляции и стимулирование самоопределения и общинного развития.

38. Среди других рекомендаций можно назвать: предложение Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать руководящие указания (дополняющие Аддис-абесские принципы и оперативные указания) по популяризации устойчивого использования на основе обычая и традиционные знания, в том числе на территории охраняемых районов; реализация совместных проектов на местах по осуществлению статьи 10 с) и

экосистемного подхода; децентрализация процессов принятия решений и управления (в соответствии с экосистемным подходом); осуществление статьи 10 с) в качестве одного из сквозных вопросов в рамках других программ работы Конвенции о биологическом разнообразии; изучение способов использования углубленных обзоров конкретных программ работы для включения в эти программы аспектов статьи 10 с), таких как углубленный обзор программы работы по биоразнообразию островов, который будет проводиться на 11-м совещании Конференции Сторон; создание механизма, позволяющего Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции регулярно передавать рекомендации и мнения по вопросам, представляющим взаимный интерес, непосредственно Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям; стимулирование и поддержка (включая финансовую) осуществления на местах статьи 10 с) коренными народами и местными общинами.

39. Представитель Бенина зачитал доклад об охране священных лесов в стране. В Бенине насчитывается 2940 священных лесов, общая площадь которых составляет 18 360 гектаров. Эти леса не входят в состав официальных охраняемых районов и сохраняются до сегодняшнего дня благодаря традиционным верованиям и органам власти. Недавно культурные контакты с иностранцами подорвали традиционные верования и органы власти, в результате чего священным лесам был нанесен урон. Сегодня НПО, в которой работает этот представитель Бенина, Общество по защите природных ресурсов, обеспечивает охрану 20% лесов в партнерстве с традиционными органами власти и правительством. Местные общины занимаются восстановлением и укреплением священных лесов путем принятия прямых мер, посадок местных видов и создания буферных зон и коридоров. Священные леса постоянно содействуют оказанию экосистемных услуг и обеспечению социальной справедливости для местных общин.

40. Эксперт из Колумбии рассказал о возможностях и сложностях осуществления статьи 10 с) Конвенции. Он отметил, что многоэтническое общество Колумбии включает коренные общины, которые во многих случаях пользуются признанием и доступом к землям, но в нем имеется также значительная доля местных крестьянских общин, которые зачастую лишены доступа к землям. Колумбия признает важность местных органов власти, включая органы, управляющие землями. Он подчеркнул, что устойчивое использование на основе обычая не поддается пониманию вне местных учреждений, формирующих местные органы власти. Правительство использует специальные режимы экологического управления в качестве инструмента формализации и обеспечения уважения устойчивого использования на основе обычая. Колумбия через посредство местного экологического управления популяризирует применение традиционных знаний. Он отметил далее, что ряд вопросов все еще требует решения, а именно: консолидация информационных систем на основе социально-экономической структуры, учитывающей различные уровни информации; необходимость укрепления местных общин; необходимость гармонизации принципов и руководящих указаний по устойчивому использованию и возрождению сельских ландшафтов; и разработка механизмов для стимулирования коллективных действий по сохранению биоразнообразия.

41. Эксперт из Целевого фонда ресурсов для Африки подчеркнул важное значение общинного управления ресурсами. Правительства южных районов Африки понимают важность и эффективность партнерств с коренными народами и местными общинами в деле сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Общинное управление национальным парком в значительной мере содействовало борьбе с нищетой в регионе и развитию общин. Расширение прав и возможностей на местах усилило также индивидуальность жителей деревень. Местное управление, включая управление охраняемыми районами, оказалось настолько успешным, что в некоторых общинах возникают сейчас проблемы распоряжения деньгами, которые приносит реализация данных мероприятий.

42. Исполнительный директор Сенека Интернэшнл представила доклад о традиционных знаниях и устойчивом использовании на основе обычаев и подчеркнула, что статьи 8 j) и 10 с) необходимо толковать, понимать и осуществлять совместно. Она отметила взаимосвязь между устойчивым использованием на основе обычаев, традиционными знаниями и необходимостью доступа к рынкам. Она призвала к принятию мер для популяризации данного подхода на общинном, правительственном и международном уровнях. Оживление устойчивого использования на основе обычаев могло бы открыть возможности для создания рабочих мест и рынков, расширения потенциала и обеспечения технической поддержки.

43. Участники разбились на небольшие группы для обсуждения практических навыков на основе представленных докладов. В каждой группе был назначен председатель и докладчик, и группам было предложено обсудить в течение 90 минут практические навыки на основе представленных докладов и их применимость в следующих трех тематических областях:

а) руководящие указания по устойчивому использованию и соответствующие меры стимулирования для коренных и местных общин;

б) меры по расширению участия коренных и местных общин и правительств на национальном и местном уровнях в осуществлении статьи 10 и экосистемного подхода;

в) стратегия по интеграции статьи 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) как одного из сквозных вопросов в различные программы работы и тематические области Конвенции, начиная с программы работы по охраняемым районам.

44. В отношении интеграции статьи 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) как одного из сквозных вопросов в программы работы и тематические области Конвенции делегаты совещания, признавая, что их рекомендации будут представлены Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции для изучения на ее седьмом совещании, подчеркнули желательность представления их рекомендаций на 15-м совещании ВОНТТК и предложили секретариату Конвенции о биологическом разнообразии принять соответствующие меры.

45. Председатель и докладчик каждой из небольших групп представили доклады на пленарном заседании по трем тематическим областям. Рекомендации, выработанные на основе обсуждений, приводятся в приложении I к настоящему докладу.

**ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОРАБОТКА И ВВЕДЕНИЕ В
ДЕЙСТВИЕ ПРЕДЛАГАЕМЫХ
ИНДИКАТОРОВ ТРАДИЦИОННЫХ
ЗНАНИЙ, А ТАКЖЕ РАЗРАБОТКА
НАДЛЕЖАЩИХ ИНДИКАТОРОВ
УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
НА ОСНОВЕ ОБЫЧАЯ**

46. В пункте 18 решения X/43 Стороны поручили Исполнительному секретарю изучить путем проведения дополнительных технических семинаров вопрос текущей доработки принятых индикаторов для традиционных знаний, а также разработки надлежащих индикаторов устойчивого использования на основе обычаев и представить доклад по этому вопросу на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. В этой связи 2 июня участники совещания сосредоточили внимание на вопросе индикаторов. Секретариат распространил записку Исполнительного секретаря об индикаторах для оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положении

дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой (UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.4/Rev.1). Этот документ был распространен среди участников в преддверии совещания.

47. В первой половине дня участники обсудили вопрос текущей доработки и использования принятых индикаторов для традиционных знаний с учетом осуществления статьи 10 и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и изучили при этом вопрос наличия данных, методологий и координирующих организаций. Тремя принятыми индикаторами для традиционных знаний являются: а) положение дел и тенденции в области языкового разнообразия и численность носителей языков коренных народов; б) положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных и местных общин; с) положение дел и тенденции в области практики традиционных занятий.

48. Во второй половине дня делегаты изучили вопрос разработки надлежащих индикаторов для устойчивого использования на основе обычая и степени, в которой их могли бы дополнять индикаторы для традиционных знаний. Было отмечено, что Сеть ПЛП по статье 10 с) и Рабочая группа по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ) провели предварительную работу по индикаторам устойчивого использования на основе обычая и что данные, приведенные в докладах о работе двух семинаров-практикумов (Бразьерс¹, 2006 г. и Банауэ², 2007 г.), можно использовать в качестве основы для дальнейшей технической работы по данному вопросу.

49. В целях оказания содействия обсуждению вопроса индикаторов секретариат Конвенции о биологическом разнообразии представил обновленную информацию об индикаторах для мониторинга осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и статей 8 j) и 10 с), а следующие партнерские учреждения Организации Объединенных Наций выступили с докладами: Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) о положении дел и тенденциях в области лингвистического разнообразия и численности носителей языков коренных народов и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) об изменении характера землепользования. Г-жа Жожи Кариньо, координатор Рабочей группы по индикаторам МФКНБ, сообщила о традиционных занятиях и недавнем сотрудничестве с Международной организацией труда, а также о смежных инициативах по мониторингу положения дел с правами человека, традиционными знаниями и благосостоянием коренных народов, обратив особое внимание на проведение мониторинга на общинном уровне с помощью таких инструментов, как общинное картирование, индекс жизнеспособности традиционных экологических знаний и тематические исследования по теме устойчивого использования на основе обычая.

50. После углубленных обсуждений эксперты, работающие над индикаторами, предложили следующие возможные шаги для дальнейшего продвижения вперед: изучение местно-глобальных взаимосвязей для работы по разработке индикаторов для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая; выявление организационной поддержки и ресурсов для реализации продолжающегося технического процесса разработки индикаторов; проведение технического семинара по теме картирования индикаторов растительного покрова, землепользования и защиты гарантий землевладения с помощью шаблонов данных (глобальных, региональных, национальных и местных); продолжение технической работы по индикаторам устойчивого использования на основе обычая с целью выявления ограниченного числа индикаторов, которые будут предложены для разработки и принятия; укрепление гендерного

¹ <http://www.cbd.int/doc/?meeting=8JCSU-01> (UNEP/CBD/8J/CSU/1/INF/1)

² <http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-05> (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/2)

аспекта работы по индикаторам; проведение семинаров для изучения вопроса наличия данных, методологий и координирующих организаций для дальнейшего уточнения предложенных индикаторов; укрепление работы коренных народов и местных общин по разработке индикаторов и ее связей с общинным инструментом мониторинга, представления отчетности и контроля для сокращения выбросов в результате обезлесения и деградации лесов и с текущей работой по включению аспектов руководства, оценки социальных последствий и совместного использования выгод в процессы оценок эффективности управления охраняемыми районами.

51. Рекомендации участников совещания по данному пункту повестки дня приводятся в приложении II к настоящему докладу.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

52. На совещании не было поднято никаких других вопросов.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

53. Настоящий доклад с двумя приложениями к нему был принят на заключительном заседании совещания 3 июня 2011 года.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

54. После обычного обмена любезностями совещание было закрыто 18:00 в пятницу, 3 июня 2011 года.

*Приложение I***РЕКОМЕНДАЦИИ О СОДЕРЖАНИИ И РЕАЛИЗАЦИИ НОВОГО ВАЖНОГО КОМПОНЕНТА ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО СТАТЬЕ 10 С УДЕЛЕНИЕМ ОСОБОГО ВНИМАНИЯ ПУНКТУ 10 с)**

1. Эксперты отметили, что приводимые ниже соображения особенно актуальны и представляют собой исходную позицию для последующих рекомендаций:

а) биоразнообразие, устойчивое использование на основе обычаев и традиционные знания внутренне связаны друг с другом. Коренные народы и местные общины, практикуя устойчивое использование на основе обычаев, постоянно формируют и изменяют социальные и экологические системы, наземные и морские ландшафты, популяции растений и животных, генетические ресурсы и связанные с ними методы управления, адаптируясь тем самым к изменяющимся условиям, таким как изменение климата, содействуя поддержанию биоразнообразия и экосистемных услуг и укрепляя жизнеспособность социально-экологических систем. Таким образом коренные и местные общины и носители традиционных знаний, связанных с устойчивым использованием на основе обычаев, также вносят вклад в формирование новых знаний на благо не только коренных народов и местных общин, но и всего человечества в целом;

б) признание того факта, что жизнеобеспечение, жизнеспособность и культуры многих коренных народов и местных общин непосредственно зависят от биоразнообразия и его устойчивого использования и управления им на основе обычаев;

в) культурные и духовные ценности и практика играют важную роль в поддержании устойчивого использования и в передаче концепции важности его значения следующему поколению;

г) для достижения успешных итогов преимущественное значение имеет разработка и осуществление политики и программ устойчивого использования на основе обычаев при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин с обращением особого внимания на женщин и на их решающий вклад в устойчивое использование на основе обычаев;

д) учет в полной мере целевых задач 14 (экосистемные услуги) и 18 (традиционные знания и устойчивое использование на основе обычаев) по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти на 2011-2020 годы, Нагойского протокола и программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

е) уважение территориальности коренных народов и местных общин включает культурные, социальные, экономические и экологические элементы, связанные с системами традиционного управления аборигенными землями, акваториями и территориями. Обеспечение коренными народами и местными общинами эффективного доступа на местные территории, их контроля и управления ими является одним из основных требований для устойчивого использования на основе обычаев;

ж) биокультурные территории воплощают традиционное владение аборигенными землями и морскими акваториями, пользование землями и морскими акваториями, ритуальное использование, системы производства и обмена, политические организации и цели и самобытность культуры. Биокультурное наследие отражает неделимость коренных народов и местных общин и их территорий, биоразнообразия (от генетического до ландшафтного) и культуры и включает права на традиционные ресурсы. Жизнь коренных народов и местных общин

зависит от экосистем, и поэтому коренные народы и местные общины могут лучше всех других осуществлять экосистемный подход и эффективно и экономично управлять экосистемами;

h) полный учет социальных и культурных аспектов жизненно важен для экосистемного подхода. Поэтому традиционные знания и устойчивое использование на основе обычая должны играть центральную роль в осуществлении экосистемного подхода;

i) полное осуществление экосистемного подхода, и в частности принципов 1 и 2³, обеспечивает важный инструмент для укрепления возможностей общин в полной мере практиковать устойчивое использование на основе обычая;

j) устойчивое использование на основе обычая является одним из аспектов осуществления самоопределения, и это право следует уважать, обеспечивая добровольное предварительное и обоснованное согласие коренных народов и местных общин в соответствии с положениями Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов;

k) устойчивое использование на основе обычая не только обеспечивает средства к существованию людей и сохранение биоразнообразия, но также необходимо для формирования устойчивости для адаптации к изменению климата и в качестве одного из источников приобретения знаний, связанных с социально-экологическими системами и возможными нововведениями, для формирования продуктивных ландшафтов и постоянного благосостояния людей;

l) следует принимать меры для борьбы с неустойчивым использованием и для возрождения и восстановления деградированных ландшафтов (включая морские ландшафты и акватории).

2. Ниже приводятся рекомендации, разработанные на совещании экспертов для рассмотрения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции:

A. РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ ПО УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ МЕРЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ ДЛЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

A.1 Устойчивое использование на основе обычая и разнообразные местные экономики

a) стимулирование и поощрение устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая в целях борьбы с нищетой и в процессе достижения Целей развития на тысячелетие;

b) стимулирование, поощрение и разработка новаторских устойчивых экономических моделей и разнообразных местных экономик на основе устойчивого использования биологических ресурсов и коллективных действий;

c) укрепление и восстановление возможностей коренных народов и местных общин осуществлять свои права человека, включая традиционные права;

d) стимулирование и поощрение общинного управления ресурсами;

³(см. <http://www.cbd.int/ecosystem/principles.shtml>)

е) Стороны должны прямо рассматривать устойчивое использование на основе обычая в национальных стратегиях и планах действий по сохранению биоразнообразия как стратегический способ поддержания социально-экологических ценностей и достижения благосостояния людей.

A.2 Законодательство и права на землю и ресурсы

3. При всемерном и эффективном участии и добровольном предварительном и обоснованном согласии коренных и местных общин:

а) введение национального и субнационального законодательства, обеспечивающего уважение, признание и популяризацию устойчивого использования на основе обычая, в соответствии с нормами и процедурами обычного права коренных народов и местных общин;

б) разработка международных, национальных и субнациональных инструментов и политик в поддержку традиционных учреждений и разработки общинных биокультурных протоколов в соответствии с нормами обычного права;

с) проведение обзора национальных и субнациональных законов и политик в целях обеспечения юридического признания прав коллективной собственности и прав на традиционные ресурсы;

д) согласование вариантов землепользования и разработка справедливых моделей управления ландшафтами для случаев, когда сосуществование коренных народов и местных общин и других секторов общества является реальностью;

е) обеспечение уважения и применения во всей полноте добровольного предварительного и обоснованного согласия в соответствии с положениями Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов во всех решениях, политиках, мероприятиях и мерах, которые могут затрагивать земли и территории коренных народов.

A.3 Адресная поддержка и финансирование

4. Поддержка и фонды необходимы для:

а) благоустройства общин и разработки новаторских экономических моделей с акцентом на устойчивом использовании на основе обычая, популяризации традиционных знаний, восстановления культуры и коллективных действий;

б) реализации проектов надлежащего масштаба и возможностей последовательного расширения успешных инициатив;

с) реализации инициатив по созданию потенциала и организации кросс-культурных посещений успешных проектов и начальных проектов;

д) стимулирования и укрепления общинных инициатив, реализуемых коренными народами и местными общинами, и в частности женщинами, по осуществлению статьи 10 с) и расширению устойчивого использования на основе обычая;

е) коренных народов в развивающихся и в развитых странах;

f) оказания поддержки маркетингу продуктов, являющихся результатом реализации соответствующих общинных природоохранных проектов, включая туризм, организуемый и регулируемый общинами;

g) выявления экономических моделей и стратегий выхода на рынки, поддерживающих продукты и услуги, производимые в результате устойчивого использования на основе обычая, на местном, региональном, национальном и международном уровнях;

h) изучения, разработки и осуществления положений об экономических стимулах обеспечения устойчивых источников средств к существованию за счет устойчивого использования на основе обычая и традиционных знаний;

i) поощрения и укрепления устойчивого использования на основе обычая за счет репатриации и восстановления традиционных знаний и связанной с ними культурной собственности в соответствии с задачей 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и репатриации другого биокультурного наследия аборигенов;

j) осуществления сотрудничества с Международным партнёрством по Инициативе Сатояма, инициативой по Системе сельскохозяйственного наследия мирового значения ФАО и аналогичными программами в целях оживления местных территорий и экономик на основе традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая.

A.4 Дальнейшее изучение возможностей и пробелов в знаниях

a) поощрение разработки систем общинных знаний об устойчивом использовании на основе обычая и смежных вопросов в целях стимулирования культурного восстановления;

b) изучение взаимосвязи между использованием на основе обычая и устойчивым использованием в целях разработки экономических возможностей для коренных народов и местных общин, таких как географический брендинг и другие формы креативной защиты интеллектуальной собственности для популяризации уникальных продуктов;

c) расширение используемых методов добавления стоимости биоразнообразию и экосистемным услугам с целью учета в них культурных и духовных ценностей аборигенов при их добровольном предварительном и обоснованном согласии.

В. МЕРЫ ПО РАСШИРЕНИЮ УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН И ПРАВИТЕЛЬСТВ НА НАЦИОНАЛЬНОМ И МЕСТНОМ УРОВНЯХ В ОСУЩЕСТВЛЕНИИ СТАТЬИ 10 И ЭКОСИСТЕМНОГО ПОДХОДА

В.1 План действий, включая набор инструментальных средств

a) разработка Плана действий, включающего анализ пробелов и набор инструментальных средств, в сотрудничестве с соответствующими учреждениями, и в частности с документами ФАО, и при эффективном участии коренных и местных общин в целях популяризации устойчивого использования на основе обычая. Набор инструментальных средств может включать: региональные подходы и конкретные субрегиональные примеры успешной деятельности; образовательные учебные программы; совместное использование неденежных выгод (передача технологии, создание потенциала, добавление ценности); поддержку/стимулирование местной экономики; руководящие указания с учетом специфики устойчивого использования на основе обычая, дополняющие Аддис-абебские принципы и

оперативные указания; права коренных народов и местных общин (включая рыболовов, фермеров и другие социальные сектора); соответствующие инструменты Конвенции о биологическом разнообразии; основные концепции, включая те, которые разъясняют, как устойчивое использование на основе обычая может приносить благо людям и экосистемам; прозрачность и финансовую подотчетность; разъяснение прав и обязанностей, связанных с устойчивым использованием на основе обычая, и конкретные инструменты и механизмы для включения в национальные законы, регулирующие привлечение коренных народов и местных общин к управлению биологическими ресурсами и к их сохранению. В процессе разработки набора инструментальных средств следует воспользоваться набором инструментальных средств, который будет разработан в отношении устойчивого использования и прав фермеров на основе решения четвертой регулярной сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

b) обеспечение наличия информации о статье 10 и устойчивом использовании на основе обычая на соответствующих языках и ее распространения на соответствующих семинарах по созданию потенциала;

c) оказание поддержки созданию организационного и управленческого потенциала общин и учреждений, в том числе для взаимодействия общин, на основе потребностей и приоритетов, установленных коренными народами и местными общинами, обращая конкретное внимание на потенциал женщин;

d) создание, поддержка и реализация стратегических, динамичных, конкретных, ориентированных на пользователя и разрабатываемых с участием общественности общинных планов управления и развития на основе устойчивого использования, основанного на обычаях, традиционных знаний и биокультурных протоколов;

e) обеспечение всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин, и в частности женщин, в процессах разработки общественной политики, управления биоразнообразием и принятия решений на всех уровнях;

f) предложение государствам, не являющимся Сторонами, изучить руководящие указания по устойчивому использованию на основе обычая традиционных знаний и практики, сформулированные в рамках Конвенции о биологическом разнообразии в соответствии с добровольным предварительным и обоснованным согласием.

В.2 Просвещение

a) включение аспектов просвещения по вопросам биоразнообразия, и в том числе вопросов устойчивого использования на основе обычая традиционных знаний и туземных языков, в системы формального и неформального образования при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин;

b) стимулирование межпоколенческой передачи коренными народами и местными общинами традиционных знаний и туземных языков, актуальных для устойчивого использования на основе обычая, через формальное и неформальное образование и культурно приемлемые механизмы, включая укрепление устных традиций;

c) стимулирование просвещения и осведомленности общественности касательно важного значения традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая (формального и неформального);

d) признание и поддержка коренных народов и местных общин в целях укрепления традиционных учреждений, включая традиционные формы образования на традиционных языках;

e) стимулирование сотрудничества среди народов, стран и общин в сфере устойчивого использования на основе обычаев традиционных знаний и практики и туземных языков, включая поощрение сотрудничества юг-юг.

В.3 Мониторинг и оценка

Внедрение системы мониторинга для проведения анализа взаимосвязи между устойчивым использованием, основанным на обычаях, и экосистемными услугами и благосостоянием людей и устойчивым развитием при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин.

С. СТРАТЕГИЯ ПО ИНТЕГРАЦИИ СТАТЬИ 10 С УДЕЛЕНИЕМ ОСОБОГО ВНИМАНИЯ ПУНКТУ 10 с) КАК ОДНОГО ИЗ СКВОЗНЫХ ВОПРОСОВ В РАЗЛИЧНЫЕ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И ТЕМАТИЧЕСКИЕ ОБЛАСТИ КОНВЕНЦИИ, НАЧИНАЯ С ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОХРАНЯЕМЫМ РАЙОНАМ

a) выявление возможностей реализации Плана действий по популяризации устойчивого использования на основе обычаев, включающего анализ пробелов и набор инструментальных средств, в рамках всех различных программ работы и тематических областей Конвенции;

b) стимулирование и обеспечение всемерного и эффективного участия коренных народов, местных общин и организаций гражданского общества в проведении обзора и обновления национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия в процессе разработки национальных целевых задач и индикаторов в соответствии со стратегическим планом и в процессе подготовки национальных докладов в рамках Конвенции о биологическом разнообразии для включения аспекта устойчивого использования на основе обычаев во все эти процессы;

c) стимулирование и поддержка ассоциаций, взаимодействия и партнерств организаций коренных народов и местных общин в целях осуществления и расширения плана действий;

d) формирование механизмов управления информацией в помощь документированию традиционных знаний и практики для устойчивого использования на основе обычаев при эффективном участии и предварительном обоснованном согласии коренных народов и местных общин, доступных для различных программ Конвенции и национальных правительств, и определение потребностей в финансировании;

e) стимулирование понимания и широкой осведомленности общественности о том, что большинство биоразнообразных систем формируется во взаимодействии с людьми и что традиционные знания и устойчивое использование на основе обычаев содействуют сохранению и поддержанию биоразнообразия и наземных и морских ландшафтов, в том числе на территории охраняемых районов;

f) формирование общих программ работы многосторонних экологических соглашений, строящихся на концепции важного значения сохранения, охраны и популяризации

традиционных знаний, нововведений и практики и популяризации устойчивого использования на основе обычая в целях устойчивого развития;

g) учитывая три индикатора положения дел и тенденций в области традиционных знаний, принятых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, изучение и разработка индикаторов устойчивого использования на основе обычая и включение индикаторов в национальные и субнациональные программы и политики;

h) признание важности включения элементов традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая в работу Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам;

i) создание механизма для Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, позволяющего ей регулярно передавать непосредственно в ВОНТТК рекомендации и мнения по вопросам, представляющим взаимный интерес;

j) изучение и стимулирование реализации на местах статьи 10 c) коренными народами и местными общинами;

k) разработка дальнейшего руководства по законам об охраняемых районах для обеспечения того, чтобы создание охраняемых районов осуществлялось при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин и при их добровольном предварительном и обоснованном согласии;

l) популяризация новаторских типов руководства и управления охраняемыми районами, включая сохранение территорий коренными общинами, стимулирующих применение традиционных знаний и устойчивое использование на основе обычая на территории охраняемых районов;

m) обеспечение создания национальных комитетов с участием многих субъектов деятельности, включающих представителей коренных народов и местных общин и организаций гражданского общества, для осуществления программы работы по охраняемым районам и их информирования о необходимости включения элемента устойчивого использования на основе обычая в процесс осуществления программы работы по охраняемым районам;

n) включение практики устойчивого использования на основе обычая в программу работы по охраняемым районам с помощью руководящих указаний, учитывающих специфику устойчивого использования на основе обычая, в интерактивных обучающих моделях программы работы;

o) оформление конкретных соглашений между коренными народами и местными общинами и управляющими охраняемыми районами о включении концепции устойчивого использования на основе обычая в планы управления охраняемыми районами.

*Приложение II***ИНДИКАТОРЫ**

На совещании были выработаны следующие рекомендации для изучения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции:

a) приветствуя работу, проведенную под эгидой Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, включая организацию Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию региональных и международных семинаров, в целях выявления ограниченного числа значимых и практичных индикаторов состояния традиционных знаний, нововведений и практики и в других целевых областях для оценки результатов достижения пересмотренного Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти;

b) опираясь на предшествующую работу по индикаторам и итоги работы семинара в Банануэ (2007 год)⁴ по тематике традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычаев и тематического семинара по разработке возможных индикаторов устойчивого использования на основе обычаев⁵;

c) принимая во внимание возможность двойственного применения и взаимодополняемость индикаторов, принятых для традиционных знаний, и их актуальность для устойчивого использования на основе обычаев;

d) рекомендует организовать международные технические семинары и региональные семинары для семи геокультурных регионов, признанных Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, по тематике индикаторов устойчивого использования на основе обычаев, включая изучение вопроса о наличии данных, методологий, приемлемых с культурной и лингвистической точек зрения, и координирующих организаций, для выявления ограниченного числа индикаторов, которые будут предложены для разработки и принятия, в целях их рассмотрения на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

e) также рекомендует организовать технический семинар по теме картирования индикаторов растительного покрова, землепользования и защиты гарантий землевладения с помощью шаблонов данных (глобальных, региональных, национальных и местных);

f) предлагает Сторонам изучить вопрос об экспериментальном тестировании индикаторов в сотрудничестве с коренными народами и местными общинами и сообщить о результатах на одном из будущих совещаний Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

g) предлагает Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры сотрудничать с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии в целях дальнейшего обобщения и анализа данных о лингвистическом разнообразии и положении дел и

⁴ <http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-05> (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/2)

⁵ <http://www.cbd.int/doc/?meeting=8JCSU-01> (UNEP/CBD/8J/CSU/1/INF/1)

тенденциях касательно носителей языков коренных народов и представлять информацию об этом индикаторе для ее регулярного изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на двухлетней основе;

h) предлагает Международной организации труда сотрудничать с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии совместно с коренными народами и местными общинами и соответствующими организациями для разработки, тестирования и мониторинга данных о практике традиционных занятий и представлять информацию об этом индикаторе для ее регулярного изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на двухлетней основе;

i) далее предлагает соответствующим учреждениям, включая Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций и ее Системы сельскохозяйственного наследия мирового значения, Международный фонд сельскохозяйственного развития и Международную земельную коалицию, сотрудничать с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии совместно с коренными народами и местными общинами и соответствующими организациями в целях разработки, тестирования и сбора информации для эффективного мониторинга индикатора «положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных народов и местных общин» для их рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на ее седьмом совещании;

j) поручает Исполнительному секретарю в сотрудничестве со Сторонами, правительствами, международными учреждениями, Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию и заинтересованными сторонами, включая Партнерство по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, продолжать текущее уточнение и использование принятых индикаторов, также принимая во внимание осуществление статьи 10 с) и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, в том числе с помощью проведения дополнительных технических семинаров, и представить доклад о проделанной работе на восьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в целях дальнейшего решения данных вопросов.
